



KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

**13 FEVRIER 2002 - JOUR DE L'AN
 TSARANE SAR
 ANNEE DU CHEVAL
 MENDE, MENDE, GARVOUTI !
 NOS MEILLEURS VŒUX A TOUTES ET A TOUS
 (voir page 2)**

ᠠᠨᠨᠡ ᠳᠤ ᠴᠢᠭᠠᠨᠢ
 ᠮᠡᠨᠳᠡ ᠮᠡᠨᠳᠡ ᠭᠠᠷᠪᠣᠲᠢ
 ᠠᠨᠨᠡ ᠳᠤ ᠴᠢᠭᠠᠨᠢ
 ᠮᠡᠨᠳᠡ ᠮᠡᠨᠳᠡ ᠭᠠᠷᠪᠣᠲᠢ



Elista, capitale de la République de Kalmoukie. Siège de la Présidence et du Gouvernement

L'homme qui ne connaît pas son lignage,
 c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

TSARANE 2002

Nous célébrerons "Tsarane" le **samedi 9 mars 2002**, à partir de **19h30**, au restaurant :

Val de Loire
149, rue Amelot
75011 Paris

☎ : 01 47 00 34 11 - Métro : République

Prix : **18 Euros (repas + apéritif + vin)**

Inscription à adresser à : Monsieur Bayaset Manjikoff
168, rue des Pyrénées
75020 Paris
France

☎ : 06 99 22 03 79

au plus tard le 5 mars 2002

STAGE DE DANSES KALMOUKES

Danseur et chorégraphe, **Nicolai Djangar Boldaev** vous invite à venir découvrir la danse kalmouke au travers des techniques de bases traditionnelles.

Le stage aura lieu le **3 mars 2002** dans la région parisienne.

Pour tous renseignements, appeler le **01 47 97 56 75** ou adresser un e-mail à : **boldaev@free.fr**

Irkhiten Bayerta

BILAN DE L'ANNEE 2001

Pour l'AKF, cette première année du nouveau millénaire aura été féconde en événements de toutes sortes.

Tout d'abord, les changements intervenus dans la composition du Bureau Directeur avec les départs en Province de Tania et Marina Bembinoïff, respectivement trésorière et secrétaire de notre association. Elles furent remplacées par Stéphanie Tchoudjinoïff (pour le secrétariat) et Anastasia Savoye (pour la tenue de nos comptes) que nous remercions pour leur bonne volonté. Soulignons que Tania et Marina occupèrent leurs fonctions durant 9 ans, depuis la création de l'AKF, et qu'elles méritent notre reconnaissance toute particulière.

Le bel événement de l'année aura été le mariage entre kalmouks de France et de Kalmoukie, de Kéma Khalkhatchieva et Eric Charginoff.

En juin, nous prîmes part aux manifestations organisées par la municipalité de Joinville-le-Pont à l'occasion du centenaire de la loi du 1er juillet 1901 sur les associations. Nous représentâmes, avec Ygor Dakoff, l'AKF au Forum des Associations de la ville.

Nous eûmes également la joie de passer une soirée au restaurant en compagnie de Jean Djorkaëff, nommé à la tête du Comité pour la Coupe de France de Football. Avec son fils Youri, ils firent don aux jeunes footballeurs de Kalmoukie d'un lot de tenues et de chaussures de sport qu'Igor Charginoff se chargea de transporter à Elista.

Pour la première fois, avec Georges Koussinoïff, nous avons accordé un entretien à une journaliste de Radio-France Internationale, Mademoiselle Valérie Cohen ; entretien qui fut diffusé trois fois sur les ondes, les 22 et 25 août derniers.

Cette année aura surtout été marquée par notre participation à la célébration du 50ème anniversaire de l'arrivée des Kalmouks aux Etats-Unis. A la réception de l'invitation que les organisateurs adressèrent à l'AKF et à son Président, nous fûmes une douzaine de personnes de Paris et de Province à entreprendre le voyage.

Notre bulletin paraît régulièrement et semble toujours apprécié selon les échos qui nous parviennent. Sa présentation a été modifiée par notre nouvelle secrétaire. Pour sa composition, nous sommes toujours ouverts aux suggestions, aux articles que l'on voudra bien nous fournir concernant notre ethnie, notre culture.

Comme on le constate, notre association a été présente dans les domaines les plus divers. Continuons à la soutenir dans son action par le versement régulier des cotisations et de dons.

En ce début de l'an 2002, l'AKF entame sa 10ème année d'existence, que nous marquerons par différentes manifestations dans les mois à venir. 10 années durant lesquelles elle soutint une activité constante. Nous exprimons tous nos vœux pour qu'elle soit encore de nombreuses années au service de notre communauté.

Bayaset Manjikoff

VOYAGE EN KALMOUKIE

Après environ une vingtaine d'heures passée dans l'autobus qui nous conduisait de Moscou à Elista, un réveil matinal le jeudi 6 septembre 2001 nous a permis de contempler notre arrivée en Kalmoukie. En ouvrant les yeux, nous avons pu apercevoir des steppes à perte de vue, avec ça et là quelques arbres. Les steppes aux couleurs dorées, des troupeaux de vaches, un cheval errant, des maisons en béton clairsemées telles sont les images qui restent ancrées dans notre mémoire.

La vie au sein d'une famille kalmouke

Nous avons emménagé à City Chess dans la maison de Vladimir Karouev et de sa famille. Nous avons ainsi fait la connaissance de son adorable épouse et de leurs 3 enfants, dont le petit dernier âgé d'à peine 4 mois. Ce fut une magnifique expérience de pouvoir vivre au sein d'une famille kalmouke traditionnelle. Chaque jour, nous avons pu nous régaler en buvant du thé kalmouk. Nous avons eu plus de mal à nous faire au plat traditionnel à base de panse de mouton. Nous avons été très émues par l'amour qui régnait dans cette famille, entre les parents et les enfants mais aussi entre les parents et leurs aïeux et entre les différents frères et sœurs.

A la découverte d'Elista

Le lendemain de notre arrivée, le vendredi 7 septembre, nous nous sommes rendues à Elista. Nos premiers pas nous ont conduites à l'internet café d'Elista pour donner quelques nouvelles à nos familles. Ensuite, nous nous sommes promenées dans le centre ville avec Boris Oungarlinov. Nous avons découvert la Maison Blanche sur la place Lénine, la rue principale d'Elista, fort verdoyante, comportant de nombreuses statues, des affiches, des réverbères, des arcades colorées traditionnelles.

Nous nous sommes aussi promenées dans les ruelles du centre ville, qui contrastaient complètement avec la rue principale. Plus étroites, le béton des routes n'était plus aussi lisse. Des marchands ambulants vendaient toutes sortes d'objets. Nous avons été surprises de ne voir aucune enseigne de magasin, mais aussi contentes d'échapper, au moins le temps de nos vacances, à notre société de consommation occidentale.

Un mariage kalmouk

Ce même soir, Nina Oungarlinova nous a proposé de nous rendre à un mariage kalmouk. Nous avons beaucoup apprécié cette soirée. Pendant un repas aux mets variés et parfumés, accompagnés bien sûr de vodka, nous avons rencontré les nouveaux mariés, nous avons fait la connaissance de quelques personnes et nous avons beaucoup dansé, sur des musiques occidentales, mais aussi sur des musiques kalmoukes où nous avons improvisé tant bien que mal quelques pas.

Les Djangariades

Le vendredi 8 septembre, nous avons eu la chance d'assister aux Djangariades. Nous avons pu découvrir dès le matin, aux côtés de Vladimir, les différentes yourtes qui représentaient chaque région de Kalmoukie.

Nous nous sommes rendus dans une yourte avec Vladimir. A l'intérieur, nous avons ressenti une impression de chaleur par les tapis au sol, les tissus accrochés aux murs, une petite table au sol, et une impression de clarté grâce à l'ouverture au sommet de la yourte. Dans cette yourte, nous avons rencontré des amis de Vladimir ainsi qu'un journaliste tchèque qui faisait un reportage sur les différentes religions le long de la Volga.

L'après-midi, nous avons vu le départ de la course de chevaux, le lancé de javelots, la lutte, des danses et des chants traditionnels, nous nous sommes régalés avec des beignets de pomme de terre, puis nous avons vu la remise des trophées.

Visite du monastère

Dimanche 9 septembre, nous sommes allées visiter le splendide monastère bouddhiste à quelques kilomètres d'Elista. Nous sommes restées longtemps en admiration devant les splendides fresques murales aux couleurs flamboyantes. Quelle sérénité régnait dans cet endroit !

Pique-nique nocturne dans les steppes

L'après-midi, nous avons été invitées par Nina Oungarlinova à un déjeuner regroupant des amis et de la famille proche. Nous avons incroyablement bien mangé. L'hospitalité kalmouke nous a beaucoup touchées. Cependant, nous n'avons pu nous attarder car nous étions attendues par Vladimir pour aller faire un pique-nique nocturne dans les steppes. Nous avons vu lors de notre trajet en voiture le soleil se coucher. Un ciel d'une beauté inégalable s'est offert à nous. Nous avons ensuite déguster sous un ciel étoilé des succulentes brochettes de mouton près de la yourte de Vladimir.

Pique-nique diurne dans les steppes

Le lundi 10 septembre, nous sommes retournées dans les steppes avec Vladimir, mais à un autre endroit. Nous avons pique-niqué sous un temps splendide, avec des chameaux se promenant non loin de nous. Ensuite, nous avons un peu marché dans les steppes, nous avons pu constater la présence de source d'eau, car de petits bambous poussaient un peu partout.

Restaurant traditionnel dans Elista

Mardi 11 septembre, Vladimir nous a invitées à déjeuner dans un restaurant traditionnel kalmouk. Nous avons très bien mangé si ce n'est notre réticence devant la soupe de panse de mouton.

Ballade dans City Chess

Le soir, nous nous sommes promenées pour la première fois dans les rues de City Chess, admirant l'architecture hors du commun du site avec des maisons qui nous donnaient l'impression d'être dans l'univers d'Alice au Pays des Merveilles. Nous avons visité le bâtiment dans lequel se sont déroulées les Olympiades d'échecs. Ensuite, alors que le soleil se couchait et qu'il commençait à faire noir, notre promenade fut perturbée par de multiples vols de chauve-souris. Nous n'en avons jamais vu autant réunies de toute notre vie. C'était à la fois terrifiant et passionnant.

Interviews avec des journalistes

Mercredi 12 septembre, nous avons répondu aux nombreuses questions des journalistes, d'abord chez Vladimir avec M. Ilishkin, ensuite à la rédaction du journal kalmouk. Nous avons parlé de la famille de Charles de Torhout mais également de l'impression de trois jeunes filles françaises de la Kalmoukie. Nous avons du mal à comprendre la raison pour laquelle les femmes kalmoukes nous demandaient sans cesse si nous avions trouvé l'homme de notre vie en Kalmoukie. Cette interview a pu être possible grâce au talent de notre traductrice, Karmen.

Rencontre avec le père d'Igor, centre ville et interview télévisée

Jeudi 13 septembre, nous avons rencontré le père d'Igor Charginoff ainsi que son épouse. Nous avons discuté longuement et il nous a fait bénéficier de son expérience "kalmouke", en répondant à nos nombreuses questions. L'après-midi, nous nous sommes rendues à pied à Elista pour prendre quelques photos, faire quelques achats de dernière minute et nous imprégner une dernière fois de l'atmosphère du centre ville d'Elista. Le soir, nous nous sommes rendues à une interview télévisée.

Ecrevisses

Vendredi 14 septembre, après un bref arrêt en centre ville pour acheter de la viande fumée et des cassettes de musiques traditionnelles kalmoukes, Vladimir nous a conduites à nouveau dans les steppes, mais cette fois-ci sous un ciel gris et pluvieux, pour déguster de fantastiques écrevisses. Après ce déjeuner frugal, nous sommes allées faire une promenade à travers la steppe sous une pluie fine. De petites fleurs violettes étaient parsemées au milieu des herbes dorées.

Retour

Samedi 15 septembre, nous sommes remontées dans l'autobus nous raccompagnant vers Moscou. Nous avons jeté un dernier regard vers les steppes à travers les vitres du bus.



*Nathalie Tchang de Torhout
Emilie Delouvrier
Emmanuelle Barone*



HISTOIRE

Dans trois provinces (aïmags) de Mongolie Extérieure (Khalkha), à savoir l'aïmag de Kobdo, l'aïmag de Oubsnou et l'aïmag de Bayan Oultchin vivent actuellement environ 140 000 kalmouks. Ils appartiennent aux ethnies Derbet, Torgout et Khochoud.

Ce sont en majorité des pasteurs nomades. Deux chefs d'Etat mongols, Tsendenbal (en 1953) et Batmunkh plus tard, étaient d'origine Derbet.

Dans la province chinoise du Sinkiang, la plus vaste des provinces chinoises (presque trois fois la France), vivent environ 150 000 kalmouks.

Ils nomadisent dans deux territoires de cette province, à savoir : le territoire de Bortaline et celui de Bayan Gol. Ces deux territoires sont éloignés l'un de l'autre. Ces kalmouks appartiennent aux ethnies Derbet, Torgout et Khochoud.

A Ouroumtchi, capitale du Sinkiang, existe un Institut Pédagogique en langue kalmouke. Il y a une radio et une section de télévision qui émettent en kalmouk. Un journal quotidien est également édité ainsi que des magazines et des livres en écriture kalmouke "Todo Bitchig".

A Ouroumtchi vivent environ 4 000 kalmouks, en majorité des intellectuels et des étudiants. Des étudiants kalmouks apprennent également à Koeuk Khot, capitale de la Mongolie Intérieure, ainsi qu'à Pékin.

Kalmouks de Kirghizie

Dans la province kirghize d'Issyk-Koul, du nom de ce même lac, s'est sédentarisée, depuis 1885, une population kalmouke d'environ 3 000 individus. Ils sont plus de 2 000 dans le village de Tchelpék et environ 1 000 dans celui de Buro-Bachi.

Seuls les vieux parlent encore le kalmouk. Beaucoup de jeunes se sont assimilés aux kirghizes qui, quoique d'aspect mongoloïde, sont des turcs musulmans.

A l'heure actuelle, certains d'entre eux occupent de hautes fonctions dans l'administration kirghize. D'autres sont devenus des hommes d'affaires fortunés ou des dirigeants d'entreprises en expansion. Ces kalmouks sont d'origine Djoungare et Eleuthe.

*Georges Koussinoff
Conseiller culturel*

*D'après les enquêtes du célèbre journaliste Naran Ilichkine
Interview de l'académicien mongol Moukhara Tsourmeillchin*

DICTONS KALMOUKS

Khoudekte Zakhssen Ouga

Dans un puits, il n'y a pas de poisson

Khoutchen Uguede, Khoudel Ouga

La vérité est dans la parole des anciens

Ike Tenguerte, Chatte Ouga

Dans le ciel, il n'y a pas d'échelle

Üssen Ouga Tsä Khote Biche

Le thé sans lait n'est pas nourrissant

Ülgür Ouga Kür Ügue Biche

Un discours avec des citations a plus de valeur

Transmis par Nicolai Boldaev

RECEVOIR LE BULLETIN DE L'AKF PAR E-MAIL ???

Si vous souhaitez recevoir le bulletin sous forme électronique (par e-mail), merci de bien vouloir m'adresser votre demande à l'adresse suivante :

tsarane@hotmail.com

Stéphanie Tchoudjinoff

Chers compatriotes,

L'AKF, tout en voulant être un lieu de rencontre pour tous les membres de notre communauté, ambitionne, par la diffusion de son bulletin, de mener une action contre l'indifférence, l'ignorance de nos origines et de notre culture.

Faisons en sorte de lui en donner les moyens par l'apport de nos cotisations et de nos dons.

L'existence de notre association repose sur le bon vouloir de tous les compatriotes.

Fraternellement,

Le Bureau



BON D'ADHESION - ANNEE 2002
A retourner accompagné de votre règlement

A envoyer à : Monsieur Bayaset Manjikoff
 168, rue des Pyrénées
 75020 Paris
 France

 ☎ : 06 99 22 03 79
 Contact e-mail : ygor54@club-internet.fr

Montant de la cotisation : Adulte : **16 Euros**
 Etudiant : **8 Euros**

Chèque à libeller à l'ordre de "AKF"

NOM :

Prénom :

Adresse :

.....

Montant de la cotisation versée :

Montant du don versé :